

**Atelier de Traduction**

**Numéro 37/2022**

**Sous la coordination de :  
Christian Balliu, Mathilde Fontanet  
et Nicolas Froeliger**

***TRADUCTION ET TRADUCTOLOGIE :  
LA FIN DE L'HISTOIRE ?***

**Actes du colloque  
*TRADUCTOLOGIE DE PLEIN CHAMP*  
Huitième édition,  
Paris, Bruxelles, Genève,  
2019-2020**

Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava  
2022

**Directeur fondateur :**

Irina Mavrodin

**Rédacteur en chef :**

Muguraș Constantinescu

**Comité de rédaction :**

Elena-Brândușa Steiciuc

Raluca-Nicoleta Balațchi

Daniela Hăisan

Elena-Camelia Biholaru

Gina Puică

Cristina Drahta (Țurac)

Anca-Andreea Brăescu (Chetrariu)

Daniela Cătău-Vereș

**Réalisation technique :**

Irina Devderea

**Couverture :**

Ana Constantinescu

Publication indexée dans : Fabula, Ulat, MLA International Bibliography, Google Scholar, ERIH PLUS, EBSCO.

**Atelier de Traduction**  
**N° 37/2022**

revue semestrielle  
réalisée par  
*Le Centre de Recherches INTER LITTERAS*  
de la Faculté des Lettres et  
Sciences de la Communication  
de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava

[www.usv.ro/atelierdetraduction](http://www.usv.ro/atelierdetraduction)

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

Gina **Abou Fadel Saad** – Université Saint-Joseph, École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Liban

Henri **Awaiss** – Université Saint-Joseph, École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Liban

Dumitra **Baron** – Université « Lucian Blaga », Sibiu, Roumanie

Elisabeth **Bladh** – Université de Göteborg, Suède

Marc **Charron** – Université d'Ottawa, Canada

Jean **Delisle** – Université d'Ottawa, Canada

Felicia **Dumas** – Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, Roumanie

Lance **Hewson** – Université de Genève, Suisse

Enrico **Monti** – Université de Haute Alsace « Mulhouse-Colmar », France

Mariana **Neț** – Institut de Linguistique « I. Jordan-Al. Rosetti » auprès de l'Académie Roumaine, Bucarest, Roumanie

Maria **Papadima** – Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Grèce

Natalia **Paprochka** – Université de Wraclaw, Pologne

Maïca **Sanconie** – Université d'Avignon, France

Catriona **Seth** – Université de Lorraine, France

Bernd **Stefanink** – Université de Bielefeld, Allemagne

Marie-Hélène **Torres** – Université de Santa Catarina, Brésil

## ATELIER DE TRADUCTION ADRESSE

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava  
Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării  
Centrul de cercetări INTER LITERAS  
Strada Universității nr. 13 720229 Suceava, România  
[www.usv.ro/atelierdetraduction](http://www.usv.ro/atelierdetraduction)  
tel./fax +40 230 524 097  
[mugurasc@gmail.com](mailto:mugurasc@gmail.com)  
[raluka2@yahoo.fr](mailto:raluka2@yahoo.fr)

Copyright © Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava,  
2022

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Accueil et hospitalité des savoirs</i> .....	9
---	---

## INTRODUCTION

Christian Balliu (Belgique), Nicolas Frœliger (France) – <i>La traductologie : une discipline sans histoire ?</i> .....	13
---	----

## TRADUCTION ET TRADUCTOLOGIE : LA FIN DE L'HISTOIRE ?

Sally Bailey-Ravet (France) – <i>L'apport de l'histoire à l'interprétation de conférence dans les organisations internationales</i> .....	27
---	----

Lieven D'hulst (Belgique) – <i>Un regard d'historien sur les échanges des savoirs traductifs</i> .....	35
--	----

Charles Le Blanc (Canada) – « <i>Toute traduction porte en elle l'histoire de sa lecture</i> ». <i>De l'histoire des traductions comme théorie traductologique</i> .....	51
--	----

Ineke Wallaert (France) – <i>Canonization, pseudo-canonization and abeyance: the role of para-texts in the conflict of interpretations</i> .....	69
--	----

Xavier-Laurent Salvador (France) – <i>Cibles étymologiques et sources archéologiques de la traduction biblique : peut-on réparer le monde ?</i> .....	95
---	----

Hugo Marquant (Belgique) – <i>Francisco de Vitoria, O. P. (1483/6 - 1546) et la genèse du droit international public (DIP) moderne. Une histoire de traductions et de terminologie.</i> .....	107
---	-----

Simos P. Grammenidis (Grèce) – <i>L'apport de l'histoire à l'interprétation des contradictions conceptuelles : le cas de la conception du phénomène traduisant dans le monde hellénophone</i> .....	125
---	-----

Marc Lebon (Belgique) – <i>D'Alembert, mathématicien et traducteur. L'instinct et le système</i> .....	143
--	-----

Tomáš Duběda (République tchèque) – <i>La traduction non native en Europe centrale : entre passé et avenir</i> .....	159
Pascaline Merten (Belgique) – <i>Spring, summer, fall, winter... and spring. Une histoire de la traduction automatique</i> .....	171
Carlos Djomo Tiokou (France) – <i>Former le tradupreneur aujourd'hui et demain : parcours, profils et enjeux</i> .....	195
<b>LES AUTEURS</b> .....	213
<b>Appel à contributions</b> .....	217